Porównanie tłumaczeń Amosa 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Tyru\* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ wydali wszystkich uprowadzonych Edomowi i nie pamiętali o bratnim przymierzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Tyru i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż wszystkich uprowadzonych wydali Edomowi, zapominając o bratnim przymierzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Tyru i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ wydali wszystkich jeńców Edomowi, a nie pamiętali o braterskim przymierzu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Tyru, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że ich w więzienie wieczne podali Edomczykom, a nie wspomnieli na przymierze braterskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Dla trzech złości Tyru i dla czterzech nie nawrócę go: dlatego że zamknęli pojmanie doskonałe w Idumejej, a nie wspomnieli przymierza braterskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Tyru i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż wydali oni Edomowi uprowadzonych aż do ostatniego i nie pamiętali o bratnim przymierzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Tyru i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ wydali Edomowi wszystkich wygnanych mieszkańców i nie pamiętali o bratnim przymierzu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Tyru i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ wydali Edomowi wszystkich uprowadzonych i nie pamiętali o braterskim przymierzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Tyru i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż uprowadzili wszystkich bez reszty, by wydać ich Edomowi, i nie pamiętali o bratnim przymierzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Tyru nie odmienię postanowienia, bo sprzedawali jeńców całymi gromadami Edomitom, nie zważając na związek bratni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності Тиру і за чотири не відвернуся від нього, томущо вони замкнули полон Саломона в Ідумеї і не згадали завіт братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Coru, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że wydali Edomowi całe osady brańców, a nie pamiętali o bratnim przymierzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼZ powodu trzech buntów Tyru i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że wydali Edomowi wszystkich wygnańców, a także dlatego, iż nie pamiętali o przymierzu braci. |

1. 1) Tyr, צֹר (tsor), czyli: skała, krzemień, obwarowanie (?), pokonany przez Aleksandra Wielkiego w 332 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:11</x>; <x>110 5:12</x>; <x>110 9:11-13</x>; <x>110 16:31</x>; <x>110 20:32-33</x>; <x>130 14:1</x>; <x>140 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)